








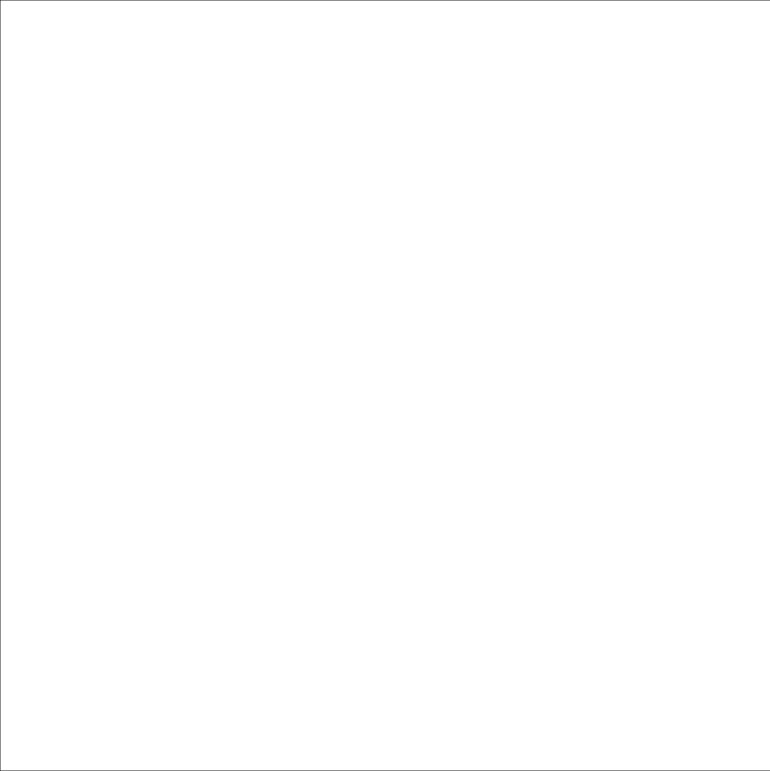
Ayyaana Akko Wajjiin

På ferie hos bestemor

-  Violet Otieno
-  Catherine Groenewald
-  Demoze Degefa
-  oromo / bokmål
-  nivå 4

(uten bilder)






Odongo fi Apiyoon abba isaani wajjiin magaala kessa jiraatu. Ayyaana dhufa jiruu hawwidhan eeggachaa turan. Manni barumsaa waan cufamef oto hinta'in akkoo isaani bira waandemanif. Akkoon isaanis lafa qurxxumin itti argamu haroo tokko bira jiratan.

...

Odongo og Apiyo bodde i byen med faren sin. De så fram til ferien. Ikke bare fordi skolen var slutt, men fordi de skulle besøke bestemoren sin. Hun bodde i en fiskerlandsby nær en stor innsjø.



Odongo fi Apiyon bayee gammadan sabaaban isaas akkoo isaani wanargatanif. Guyyaa tokko dura imala gara ganda ishee godhamuf qopha'an. Hirribnis oto isan hinfudhatin halkan guutuu wa'ee ayyannichaa hasa'a bulan.

...

Odongo og Apiyo var begeistret fordi det var på tide å besøke bestemor igjen. Kvelden før pakket de veskene sine og gjorde seg klare for den lange reisen til landsbyen hennes. De fikk ikke sove og de snakket hele natten om ferien.



Barii sana konkolaata abbaa isaanitin deeman. Karaa isaani gubbatti benensoota daggalaa, garreen fi masii shayi bira kutani dhaqan. Imalaa isaani gubbtas sirbaa deeman.

• • •

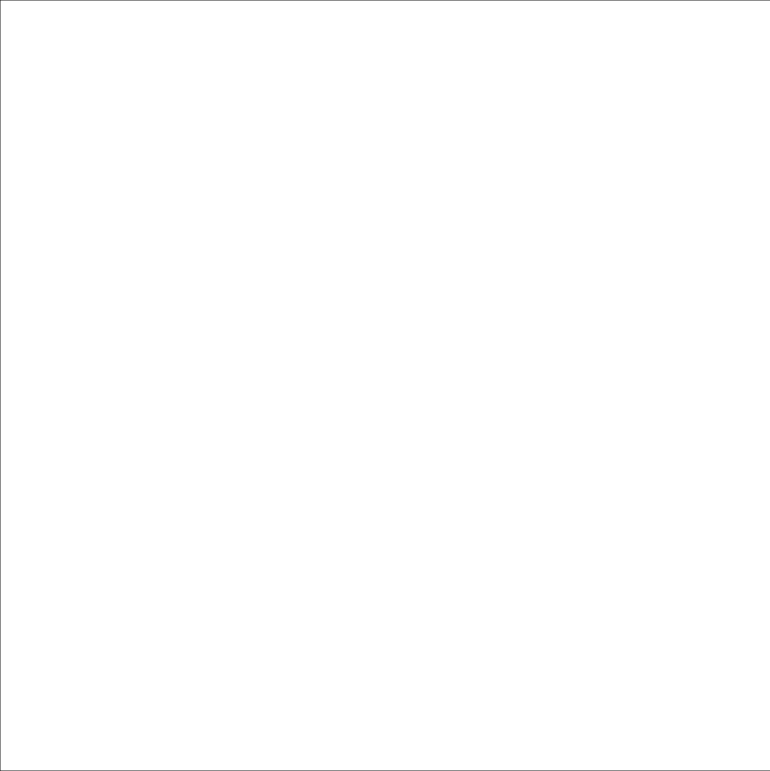
Tidlig neste morgen dro de til landsbyen i bilen til faren sin. De kjørte forbi fjell, ville dyr og teplantasjer. De telte biler og sang sanger.



Yeroo muraasa booda hirribini isaan fudhatee rafan.

• • •

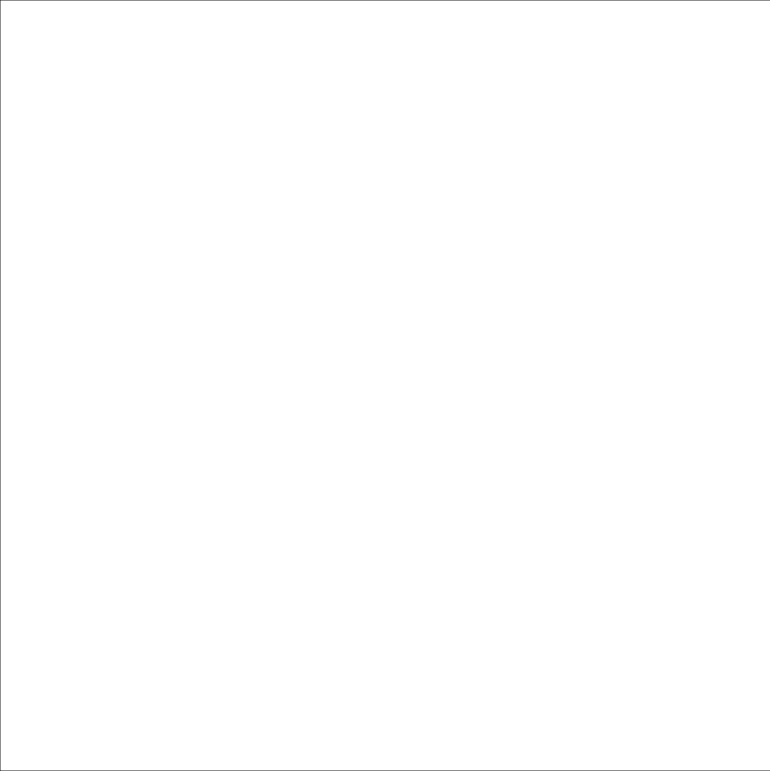
Etter en stund ble barna trøtte og sovnet.



Yeroo gandaa gahan abban isaani hirribarra isan kaase. Yeroo ganda sana gahan Akkoon isaani Nyar-Kanyadan muka jala afaa afatee ciiftee jirti. Nyar-Kanyada jechuun itaala ummata Kaynada jechuu dha. Dubarti barredu fi cimtuu turtee.

• • •

Faren vekket Odongo og Apiyo idet de ankom landsbyen. De fant Nyar-Kanyada, bestemoren sin, som hvilte på en matte under et tre. På luo betyr Nyar-Kanyada "datteren til Kanyada-folket." Hun var en sterk og vakker kvinne.



Nyar-Kanyadan sibaafi gammachuudhan isaan fudhaate. Akkakileen ishees kennaa magaalaa irra fidan kan akkoo isaanitif laatudhaf baye gammadan. “Dura kennaa ko banaa jette Odongon.” “Lakki kiyya duraa banaa,” jedhee Apiyoon.

...

Nya-Kanyada ønsket dem velkommen og danset rundt i rommet mens hun sang av glede. Barnebarna hennes var begeistret over å overrekke gavene de hadde tatt med fra byen. “Åpne min gave først”, sa Odongo. “Nei, min gave først!” sa Apiyo.



Eegaa kenna sana bantee booda, Nyar-Kanyadan akaakilee ishee hala ummaa tureen ibifitee.

• • •

Etter at hun hadde åpnet gavene, velsignet Nyar-Kanyada barnebarna sine på tradisjonelt vis.



Sana booda Odongo fi Apiyon gara alaa bahani billabillo
fi simbrroo ari'aa taphatan.

...

Så gikk Odongo og Apiyo ut. De jagde sommerfugler og
fugler.



Muka gubbaa korani bishaan kessati kufan.

• • •

De klatret i trær og plasket i vannet i innsjøen.



Gara galagalaa gara manaatu irrbataaf debi'an. Oto nyataa hinxummurin hiribinni isan qabe.

...

Da det ble mørkt, gikk de tilbake til huset for å spise middag. Før de ble ferdige med å spise begynte de å falle i søvn!



Barii isaa abban isaan ijoole sana Akko isaani birati disee gara magaalaa deebi'e.

...

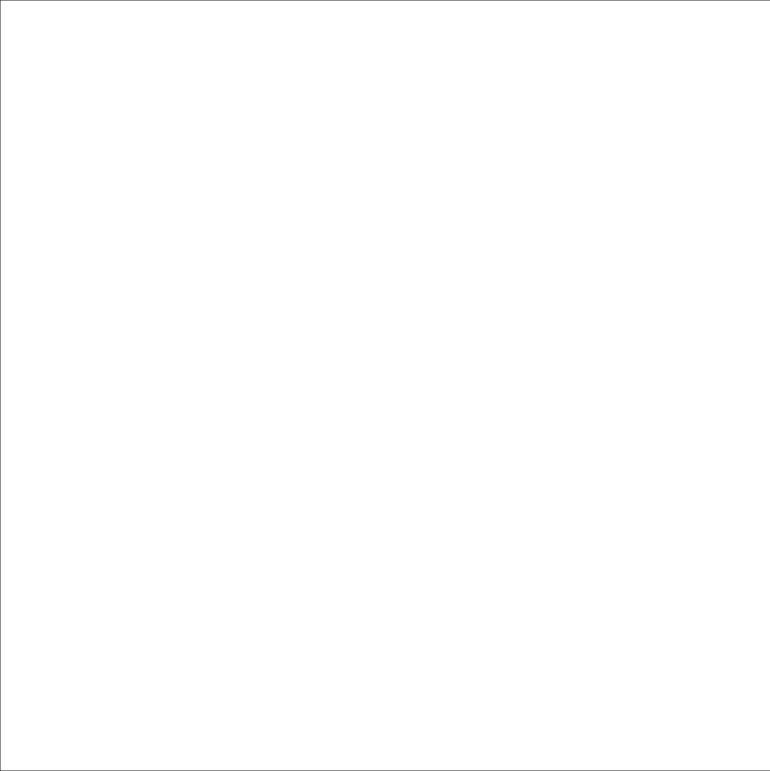
Dagen etter kjørte faren deres tilbake til byen og lot dem bli igjen hos Nyar-Kanyada.



Odongo fi Apiyon akkoo isaani hojii manaatin gargaaran.
Buphaa fi kuddara sassabudhan gargaaran.

• • •

Odongo og Apiyo hjalp bestemoren sin med
gjøremålene i huset. De hentet vann og ved. De samlet
egg fra hønene og plukket grønnsaker fra kjøkkenhagen.



Nyar-Kanyadan ijoole akakille ishee ugaali fi itto qopheesu barsistee. Ruzza akkati tolchani qurxxummi wajjiin nyatan ittiagrasiste.

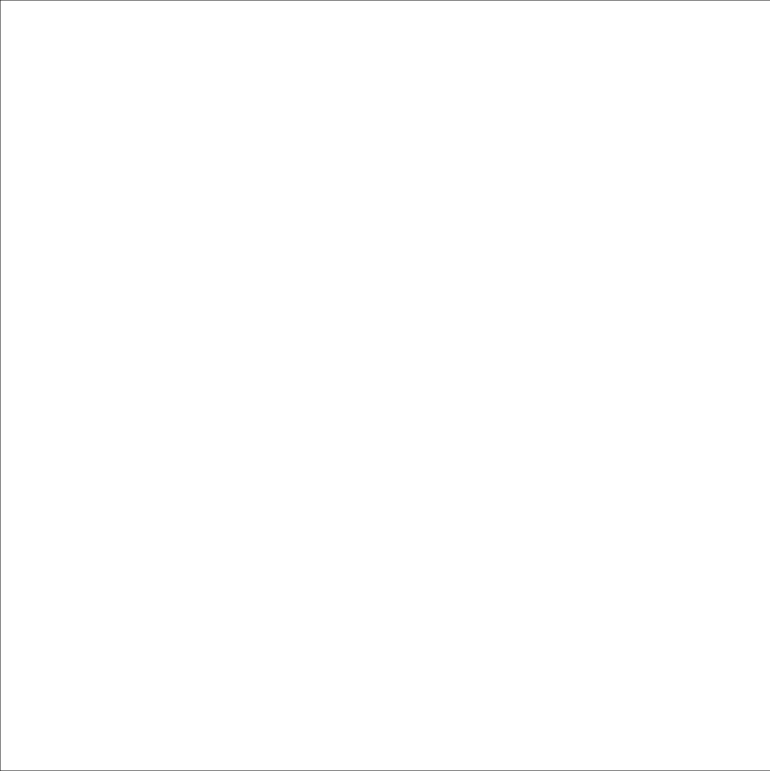
...

Nyar-Kanyada lærte barnebarna sine hvordan de skulle lage myk ugali for å spise sammen med en gryterett. Hun viste dem hvordan de skulle lage kokosris for å spise sammen med grillet fisk.

Guyyaa ganama tokko Odongon sa'atti akko isaa gara margati ofee. sawaan suni gara masii ollati sente. Abbaan maasii sana bayee Odongoti aare. Bayee isaan lolee. Guyyaa sanairra calqabee gurbichi sanii akka masii namaa hinseene ofegganno gari godhe.

...

En morgen tok Odongo kuene til bestemoren sin ut for å beite. De løp inn på gården til en nabo. Bonden ble sint på Odongo. Han truet med å beholde kuene siden de spiste avlingen hans. Etter den dagen sørget gutten for at kuene ikke skapte trøbbel igjen.



Yeroo biraa immo ijoolen Nyar-Kanyadan wajjiin gara gabbayaa deemtee. Isheenis kudraa fi samuna gurgurta qabde deemtee. Apiyon gatii meshaalee himmu calqabe. Ondongonim meeshaale maamiltonni bitan waltiqarqabaa ture.

...

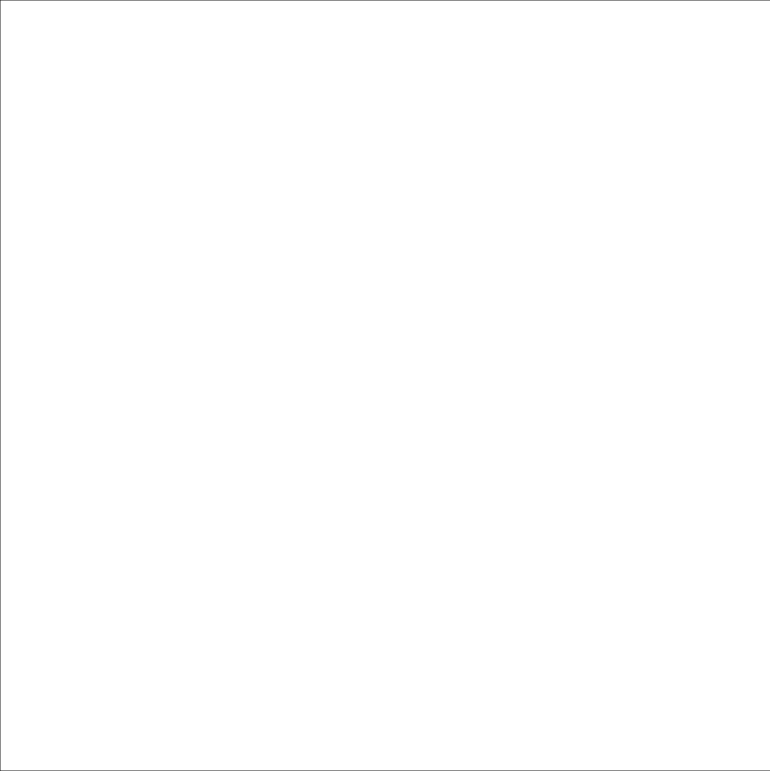
En annen dag dro barna til markedsplassen sammen med Nyar-Kanyada. Hun hadde en bod der hun solgte grønnsaker, sukker og såpe. Apiyo likte å fortelle kundene prisen på varene. Odongo pakket varene som kundene kjøpte.



Gara galgalaa shahii chayi wajjiin dhugan. Akkoo isaani maallaqa lakka'udhan gargaran.

...

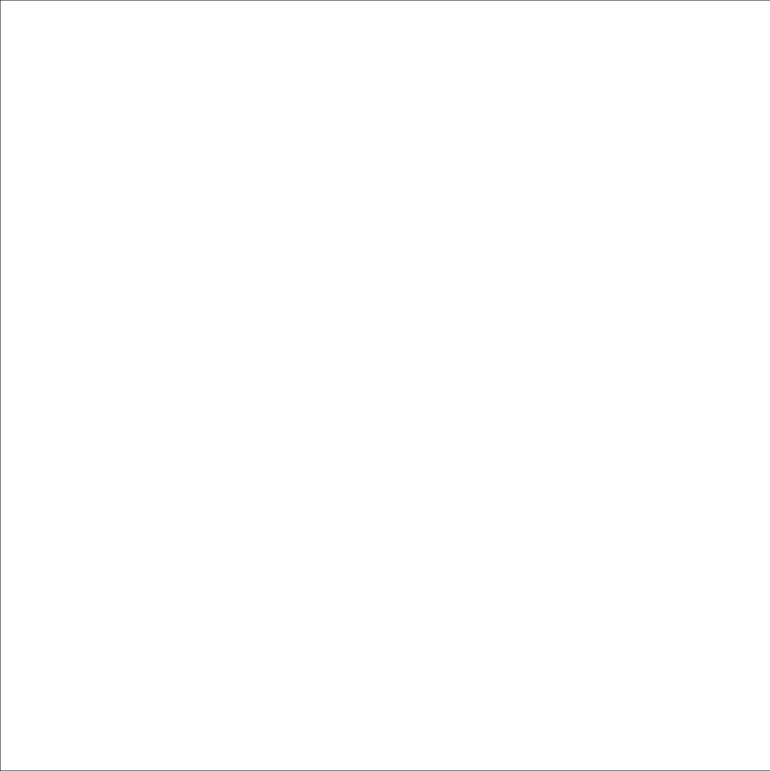
Da dagen var omme, drakk de krydret te sammen. De hjalp bestemor med å telle pengene hun hadde tjent.



Osoo bayee hinturin yeroon boqqonna isaani dhume ijoolen gara magaalaa debite. Nyar-Kanyadan odongo dhaf kophii Apiyoodhaf immo shurrabi kenetef. Dhiyana oolchaa isaanif laatte.

...

Men snart var ferien over og barna måtte dra tilbake til byen. Nyar-Kanyada ga Odongo en skyggelue og Apiyo en genser. Hun pakket mat for reisen deres.



Yeroo abban isaani isaan fudhachudhaf dhufu ijoolen deemu hinbarbanne. Ijoolen Nyar-Kanyadan akka isaani waliin demtu kadhaate. Ishe akka kofuu jette, akkan jetten, “Ani magalaa deemuudhaf bayeen dulomme kanaafu ani asumatin isin eega.”

...


Da faren deres kom for å hente dem, ville de ikke dra. Barna tryglet Nyar-Kanyada om å bli med dem til byen. Hun smilte og sa: “Jeg er for gammel for byen. Jeg skal vente på at dere kommer tilbake til landsbyen min.”



Odongo fi Apiyon hammatani naggati ta'ii jedhanin.

...

Odongo og Apiyo klemte henne hardt og tok farvel.



Yeroo Odongo fi Apiyon gara mana barumsaa dhaqan wa'ee badiyaa hiriyota isaanit himan. Ijoolen tokko jireenya magaala dansaa jedhani yadaan. kun immo badiyyan dansaa dha jechuu calqaban. Hundi isaani garu Odongo for Apiyon akko dansaa akka qabaan waligalan.

...

Da Odongo og Apiyo dro tilbake til skolen, fortalte de vennene sine om livet på landet. Noen barn syntes at livet i byen var godt. Andre syntes at landet var bedre. Men viktigst av alt var at alle var enige i at Odongo og Apiyo hadde en fantastisk bestemor!



Barnebøker for Norge

barneboker.no

Ayyaana Akko Wajjiin

På ferie hos bestemor

Skrevet av: Violet Otieno

Illustret av: Catherine Groenewald

Oversatt av: Demoze Degefa (om), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).